

SLAVICA HELSINGIENSIA

52

Russian Language in the Multilingual World

edited by

Ahti Nikunlassi

&

Ekaterina Protassova

Helsinki

University of Helsinki

2019

SLAVICA HELSINGIENSIA 52

Series editors

Tomi Huttunen, Jouko Lindstedt, Johanna Viimaranta

Published by:

Department of Languages
P. O. Box 24 (Unioninkatu 40 B)
00014 University of Helsinki
Finland

Copyright © 2019 by the authors

ISBN 978-951-51-5454-5 (paperback)

ISBN 978-951-51-5455-2 (pdf)

ISSN-L 0780-3281

ISSN 0780-3281 (Print)

ISSN 1799-5779 (Online)

Printed by:

Unigrafia

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

Исследование языковой вариативности в синхроническом и диахроническом аспектах привлекает внимание многих ученых-лингвистов и простых обывателей. То обстоятельство, что язык меняется не только со временем, но и в пространстве в результате языковых контактов, причем такие процессы происходят прямо на наших глазах, кажется, с одной стороны, естественным, с другой – невероятным. Что мешает людям говорить одинаково? С какой скоростью происходят процессы языковой аттриции? Вырабатывается ли у каждого лингвистического сообщества свой собственный вариант языка? Каким образом происходит усвоение русского языка сегодня в обстановке языкового разнообразия? Эти вопросы поставлены в настоящем издании.

Том *Slavica Helsingiensia* 52 продолжает серию изданий (*Slavica Helsingiensia* 24, 40, 45), посвященных нестандартным вариантам русского языка. Участники сборника проявили интерес к тому, как функционирует русский язык в современном мире. Некоторые из них выступали на конференциях, посвященных соответствующей тематике, в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики», Институте языкознания РАН и Хельсинкском университете. Редакторы выражают благодарность Екатерине Владимировне Рахилиной и Андрею Александровичу Кибрику, участвовавшим в приглашении авторов к написанию статей, Марии Итальяни-Ташман, выверившей рукопись издания, а также Максиму Вальстрёму и Юрки Папинниemi, создавшим электронную версию издания. Сборник прошел двойное рецензирование.

*Ахти Никунласси, Екатерина Протасова
Хельсинки, Финляндия*

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЯЗЫКОВОЙ КОНТАКТ

<i>N. Stoyanova</i> . Russian in contact with Southern Tungusic languages: Evidence from the Contact Russian Corpus of Northern Siberia and the Russian Far East	9
<i>Е. Рахилина, А. Казкенова</i> . Выражение итеративности в русских текстах казахских билингвов	37
<i>Е. Vlasova</i> . Prepositional phrases with <i>dlja</i> in non-standard varieties of Russian in Finland: evidence from the Russian Learner Corpus	46

ЯЗЫКОВОЙ ЛАНДШАФТ

<i>А. Кенинги, А. Никунласси</i> . Русский язык в лингвистическом ландшафте города Иматра	61
<i>H. Alòs i Font</i> . Russian, Chuvash and English: Minority-language activism, tourism promotion and the evolution of municipal advertisements in Shupashkar/Cheboksary (2015–2018)	68
<i>Л. Федорова</i> . Русский язык в Армении: языковая ситуация и языковой ландшафт современного Еревана	87
<i>Е. Протасова, С. Рейзоо</i> . Русский язык в мультилингвальной Калифорнии	100

ЯЗЫКОВЫЕ СИТУАЦИИ

<i>А. Л. Арефьев</i> . Сотрудничество России и Португалии в области образования и взаимное изучение языков	123
<i>А. А. Хисамутдинов</i> . Русский язык и печать в Японии: как все начиналось	134
<i>З. К. Сабитова</i> . Преподавание русского языка и литературы в Турции	144
<i>Е. Арутюнова</i> . Язык в межэтнических отношениях и проблемы образования (на примере Татарстана)	152
<i>М. Д. Тагаев</i> . Отношение жителей Кыргызстана к русскому языку	160
<i>Х. Д. Шамбезода</i> . Многоязычное образование в многонациональном социуме (на примере Республики Таджикистан)	166
<i>Т. В. Коренькова, А. Ю. Краев, А. В. Кореньков</i> . Русский язык в Словакии	176
<i>С. Золян</i> . Русский язык в Армении: вчера, сегодня. Завтра?	197

ВЛИЯНИЕ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

<i>Э. Крейчи</i> . Отображение обращения центра государственного языка Латвии в интернет-изданиях России	209
<i>Н. Мечковская</i> . Русский язык в постсоветское время: что сокращает и что расширяет общение по-русски?	226
<i>G. Argent</i> . Multilingualism(s) and language attitudes in the Russian media	240

РУССКИЙ ЯЗЫК В СЕМЬЕ

<i>А. Пеетерс-Подгаевская, Е. Дорофеева</i> . Ранние этапы становления синтаксиса у трехязычного ребенка	255
<i>В. Вардиц, Н. Рингблом</i> . Инновации в речи детей-билингвов в сопоставительном аспекте: общие механизмы словотворчества в унаследованном русском языке в Швеции и Германии	275

<i>А. Салавирта.</i> Лингвистический кубик Рубика: переключение кода в трёхязычной семье как способ коммуникации	287
<i>S. Karava.</i> New speakers of Russian in Cyprus: identity, language use, maintenance and intergenerational transmission	302
<i>А. Бурса.</i> Сотрудничество семьи и общества при воспитании двуязычия	320

ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

<i>В. Бениньи, Т. Майко.</i> Способы концептуализации реальности в конструкциях с глаголом поддержки и их влияние на изучение РКИ	333
<i>Ф. Бьяджини.</i> Сопоставительный анализ прекогессивных конструкций в русском и итальянском языках на материале русско-итальянского параллельного корпуса НКРЯ	342
<i>И. Арсеньева, О. Культепина.</i> К вопросу об эмотивной лексике в контексте методики и практики РКИ	349
<i>А. Лапошина, М. Лебедева.</i> Корпусный подход к решению проблемы отбора лексики в обучении РКИ	359
<i>R. Muihonen.</i> The Language of Pushkin and Lenin: The role of the Russian language in educating students from the developing world in the 1960s Soviet Union	369
<i>M. Niznik, M. Yelenevskaya.</i> Heritage-language teaching: A quest for biculturalism? A case of Russian-speaking adolescents in Israel	380
<i>Н. Ермакова, М. Роммель.</i> Рождены в России, изучают Россию, знают Россию? Транснациональная идентичность студентов бакалаврской программы «Междисциплинарные исследования России»	392